

Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Dawidowy.* Zdałem się na JAHWE. Jak możecie mówić mojej duszy: Kryj się, ptaku, na swej górze?*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Zdałem się na JAHWE. Jak mi możecie doradzać: Kryj się w górach jak ptak?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. W JAHWE pokładam ufność. Jakże więc możecie mówić mojej duszy: Odleć <i>jak</i> ptak na twoją górę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. W Panu ja ufam. Jakoż tedy mówicie duszy mojej: Ulatuj jako ptak z góry swojej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, Psalm Dawidowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Dawidowy. Do Pana się uciekam; dlaczego mi mówicie: Niby ptak uleć na górę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Dawidowy. Zaufałem Panu: Jakże możecie mówić do mnie: Ulatuj jak ptak w góry!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Dawida. Zaufałem JAHWE, więc jak możecie mi mówić, bym w góry jak ptak odleciał,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi. Psalm Dawida. Schroniłem się u JAHWE. Dlaczego mi mówicie: „Jak ptak odleć w góry”?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: Psalm Dawida. U Jahwe szukam schronienia! Jakże możecie mówić do mnie: ”Uciekaj w góry jak ptak!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець, на осьмий. Псалом Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru; psalm Dawida. BOGU się powierzam. Jakże mówicie mojej duszy: Schroń się jak ptak, na górę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	U JAHWE się schroniłem. Jakże się ośmielacie mówić do mej duszy: ”Uciekaj niczym ptak na waszą górę!

¹⁾ Psalm Dawida G.

²⁾ Lub: (1) na górze jak ptak : תָּרַח קִמּוֹ צִפּוֹר (har kemo tsippor); (2) Uciekaj w góry jak ptak G Vg.

³⁾ <x>230 55:7</x>